

<<英汉翻译基础教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉翻译基础教程>>

13位ISBN编号：9787040228243

10位ISBN编号：7040228246

出版时间：2008-1

出版范围：高等教育

作者：冯庆华

页数：288

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉翻译基础教程>>

### 前言

进入21世纪以后，翻译成了新形势下的热点，各行各业对翻译的需求越来越大，要求也越来越高。为了满足这日益增长的社会需求，我国高校外语教育在布局上做出了很大的调整。目前这套“英语专业翻译系列”教材已被教育部列为普通高等教育“十一五”国家级规划教材，这是针对社会发展做出的一个极其重要举措。这套教材经过全国高校翻译教育方面经验丰富的专家、教授与高等教育出版社共同商讨和策划，筹备时间长达一年之久。这套教材有以下几个特点：一、注重内容的时代性、科学性、综合性。翻译教材需要大量的实践材料作为支撑

## <<英汉翻译基础教程>>

### 内容概要

《英汉翻译基础教程》编写的指导思想是把翻译视为一种技能化的训练，从单项的技能训练开始，逐步过渡到多项综合的技能化训练。

其中词汇、句子、段落、修辞、篇章的翻译可以看作是单项技能训练的循序渐进，这些单项技能是做好翻译的基础，在熟悉了各项单项技能后，译者日后便可以根据实际情况灵活运用这些技能。

读者也可以有的放矢地根据自己学习的进度来不断调整，在反复的练习和学习中提高自己的翻译技能。

。

## &lt;&lt;英汉翻译基础教程&gt;&gt;

## 书籍目录

第一单元 翻译概论1.1 翻译的目的1.2 翻译的分类1.3 翻译史简介1.4 翻译的标准1.5 翻译的主体1.6 译者的素质第二单元 英汉对比2.1 英汉语言对比2.1.1 主语与主题2.1.2 形合与意合2.1.3 树状与竹状2.1.4 静态与动态2.2 英汉文化对比2.2.1 文化心理2.2.2 文化价值2.2.3 风俗习惯2.3 英汉思维对比2.3.1 思维方式2.3.2 正反与虚实2.3.3 褒贬与曲直2.3.4 直率与含蓄2.3.5 客体与主体2.3.6 逻辑与感悟2.3.7 抽象与具体2.3.8 整体与局部2.3.9 分析与综合第三单元 词汇翻译3.1 判断词义3.1.1 通过查阅字典等工具书来确定词义3.1.2 通过分析句子、句群的语法结构来判断词义3.1.3 通过分析上下文逻辑关系、篇章的整体效果等来判断词义3.2 选择用词3.2.1 要切实理解所选用词的含义3.2.2 要注意所选用词的感情色彩和语体色彩3.2.3 要慎用文言词和方言3.3 变换用词3.3.1 通过替换同义词、近义表达法来实现变化用词3.3.2 通过转译实现变化用词3.4 词语搭配3.4.1 并列关系的词语搭配3.4.2 偏正关系的词语搭配3.4.3 动宾关系的词语搭配3.4.4 主谓关系的词语搭配3.5 特殊词汇翻译3.5.1 人名地名3.5.2 俗语俚语3.5.3 习语成语3.5.4 术语新词第四单元 句子翻译4.1 长句处理4.1.1 顺译法4.1.2 逆译法4.1.3 拆分法4.2 定语从句4.2.1 前置法4.2.2 后置法4.2.3 混合译法4.3 状语从句4.3.1 时间状语从句4.3.2 原因状语从句4.3.3 条件状语从句4.3.4 让步状语从句4.3.5 目的状语从句4.3.6 其他状语从句4.4 主从关系4.4.1 名词性从句4.4.2 形容词性从句4.4.3 副词性从句4.5 并列关系4.6 倒装句4.7 否定句4.7.1 部分否定4.7.2 全部否定4.7.3 双重否定4.7.4 否定的转移4.7.5 形式否定4.8 被动句4.8.1 译成汉语的主动句4.8.2 译成汉语的被动句第五单元 段落翻译5.1 英汉段落比较5.2 逻辑关联5.3 顺序调整第六单元 修辞翻译6.1 辞格的翻译6.1.1 明喻(simile)6.1.2 暗喻(metaphor)6.1.3 借代(metonymy)6.1.4 夸张(hyperbole)6.1.5 双关(pun)6.1.6 委婉(euphemism)6.1.7 拟人(personification)6.1.8 轭式(zeugma)6.1.9 移就(transferred epithet)6.2 形象的处理6.2.1 移植形象直译6.2.2 添加形象意译6.2.3 替换或取消形象(具体情况具体分析)6.3 语气的处理第七单元 篇章翻译7.1 衔接7.1.1 指代7.1.2 省略7.1.3 替代7.1.4 连词7.1.5 词汇衔接7.2 连贯7.3 布局第八单元 语言学与翻译8.1 理论语言学与翻译8.2 应用语言学与翻译8.3 语义学与翻译8.3.1 外延意义的翻译8.3.2 内涵意义的翻译8.3.3 词语的重复使用8.4 语用学与翻译8.4.1 言内意义8.4.2 言外之意8.5 文体学与翻译8.5.1 口语与书面语8.5.2 术语与普通用语8.6 修辞学与翻译第九单元 翻译单位9.1 音位层翻译9.1.1 商标词的翻译9.1.2 专有人名地名的翻译9.1.3 外来新词翻译9.2 词素层翻译9.2.1 缀合词翻译9.2.2 混合词翻译9.2.3 语法词缀翻译9.3 词汇层翻译9.3.1 完全对应9.3.2 部分对应9.3.3 对应空缺9.3.4 假对应9.4 词组层翻译9.4.1 习语的翻译9.4.2 固定搭配的翻译9.5 句子层翻译9.6 语段层翻译第十单元 翻译的类型10.1 全文翻译(complete translation)10.1.1 操作原则10.1.2 适用范围第十一单元 常用文体翻译(文学翻译)第十二单元 常用文体翻译(科技翻译)第十三单元 常用文体翻译(法律翻译)第十四单元 常用文体翻译(商务翻译)第十五单元 常用文体翻译(旅游翻译)第十六单元 常用文体翻译(新闻翻译)综合练习附录 各单元部分练习参考答案参考书目后记

## <<英汉翻译基础教程>>

### 编辑推荐

《英汉翻译基础教程》较为全面地介绍了翻译的各项技能、目前的理论研究进展以及翻译实际应用的情况，适合翻译专业的本科生使用，也可以作为英语专业高年级翻译课和非英语专业翻译课的参考教材。

由于介绍的内容较为翔实，因此还可以作为翻译爱好者的自学参考书。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>